Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― przez Niego wierzących w Boga, ― który wzbudził Go z martwych i chwałę Mu dał, tak że ― wiara wasza i nadzieja jest w Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez Niego wierzących w Boga który wzbudził Go z martwych i chwałę Mu dawszy tak aby wiara wasza i nadzieja być w Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wierzących dzięki Niemu w Boga,\* który Go wzbudził z martwych\*\* i dał Mu chwałę,\*\*\* tak że wasza wiara i nadzieja są w Bogu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tych) przez Niego wierzących w Boga, (który wskrzesił) Go z martwych i chwałę Mu (który dał), tak żeby wiara wasza i nadzieja być\* względem Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez Niego wierzących w Boga który wzbudził Go z martwych i chwałę Mu dawszy tak, aby wiara wasza i nadzieja być w Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dzięki Niemu wierzących w Boga, który Go wzbudził z martwych i obdarzył chwałą, tak, że wasza wiara i nadzieja są w Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy przez niego uwierzyliście w Boga, który go wskrzesił z martwych i dał mu chwałę, aby wasza wiara i nadzieja były w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przez niego wierzycie w Boga, który go wzbudził od umarłych i dał mu chwałę, aby wiara i nadzieja wasza była w Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy przezeń wiernymi jesteście Bogu, który go wzbudził z martwych i dał mu chwałę, aby wiara i nadzieja wasza w Bogu była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyście przez Niego uwierzyli w Boga, który wskrzesił Go z martwych i udzielił Mu chwały, tak że wiara wasza i nadzieja są skierowane ku Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy przez niego uwierzyliście w Boga, który go wzbudził z umarłych i dał mu chwałę, tak iż wiara wasza i nadzieja są w Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy przez Niego uwierzyliście w Boga, który wskrzesił Go z martwych i dał Mu chwałę, tak że wasza wiara i nadzieja są w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki Niemu wierzycie w Boga, który Go wskrzesił z martwych i obdarzył chwałą. Dlatego zawsze kierujcie waszą wiarę i nadzieję ku Bogu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy dzięki Niemu napełnieni jesteście wiarą w Boga, który Go wskrzesił z martwych i obdarzył chwałą, tak by wasza wiara i nadzieja skierowane były ku Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki niemu jesteście wierni Bogu, który go obudził z grobu i obdarzył chwałą. Dlatego zawsze powinniście w Bogu pokładać wiarę i nadzieję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez Niego uwierzyliście w Boga, który wskrzesił Go z martwych i obdarzył chwałą, tak że wasza wiara i nadzieja jest w Bogu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через нього ви повірили в Бога, який підняв його з мертвих і дав йому славу, щоб ваша віра й надія була на Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla was, wierzących poprzez niego względem Boga, który go wskrzesił z martwych, a nadto dał mu chwałę. Tak więc wasza wiara oraz nadzieja jest ku Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez Niego pokładacie ufność w Bogu, który wskrzesił Go z martwych i obdarzył Go chwałą, tak że wasza ufność i nadzieja są w Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wierzących dzięki niemu w Boga, który wskrzesił go z martwych i obdarzył go chwałą – abyście swą wiarę i nadzieję mieli w Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dzięki Niemu uwierzyliście Bogu, który wzbudził Go z martwych i otoczył chwałą. Od Niego pochodzi więc wasza wiara i nadzieja, którą złożyliście w Bogu. |

1. 1) <x>500 14:6</x>; <x>520 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:24</x>; <x>520 4:24</x>; <x>520 8:11</x>; <x>520 10:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:39</x>; <x>510 3:13</x>; <x>650 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:6</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "tak żeby wiara wasza i nadzieja była". [↑](#footnote-ref-6)